

# PASSAGE

TOURISMUS BIEL SEELAND | TOURISME BIENNE SEELAND

Aktiv am Bielersee  
Die schönsten Terrassen  
Ausflugsziele

.....  
Actif au lac de Biemme  
Les plus belles terrasses  
Lieux d'excursion



JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND  
BIEL/BIENNE SEELAND

# EDITO



*Willkommen in der Region Biel Seeland  
Bienvenue dans la région Bienne Seeland*

Liebe Leserin, lieber Leser

Marketingfachleute benutzen manchmal den etwas sarkastischen Spruch: 50% unseres Marketings sind erfolgreich, wir wissen einfach nicht welche 50% es sind...

Die letzten Wochen haben uns gezeigt, dass Tourismus Biel Seeland zusammen mit seinen Promotionspartnern Jura & Drei-Seen-Land und der BE! Tourismus AG im Tourismusmarketing Vieles richtig gemacht haben. Wir haben uns vor allem auf den Markt Schweiz konzentriert und unsere qualitativen Werte wie Nachhaltigkeit, Naturerlebnisse und Authentizität kommuniziert. Wir waren nie eine Massendestination und wir hatten nie ein Klumpenrisiko mit Überseemärkten, die ein fragiles Marketingvolumen garantieren.

Wir hoffen für uns und natürlich für die ganze Destination Schweiz, dass wir möglichst bald wieder in die Spur kommen. Die Besucherfrequenzen auf unseren Internetseiten sind so hoch wie noch nie und man kann hoffen, dass aus neuen Gästen zufriedene Stammgäste werden. Die Branche ist bereit und vielleicht hat der eine oder andere Anbieter gelernt, dass Gäste und Besucher nicht eine Selbstverständlichkeit sind. Ich bin überzeugt, dass die Nähe zum Kunden und damit auch die Servicequalität mittelfristig noch besser wird.

Ich danke Ihnen für Ihre Treue und wünsche allen einen schönen Sommer und einen erlebnisreichen Herbst.

Oliver von Allmen  
Direktor Tourismus Biel Seeland

Chères lectrices, chers lecteurs,

Les professionnels du marketing ont parfois un discours quelque peu sarcastique : 50% de notre marketing est fructueux, nous ne savons tout simplement pas de quel 50% il s'agit.

Les dernières semaines nous ont montré que Tourisme Bienne Seeland, en collaboration avec ses partenaires Jura & Trois-Lacs et BE ! Tourisme SA, a pris les bonnes décisions en termes de marketing. Nous nous sommes principalement concentrés sur le marché suisse et avons communiqué sur nos valeurs qui sont la durabilité, les expériences en pleine nature et l'authenticité. Nous n'avons jamais été une destination de masse et n'avons donc jamais encouru de gros risques liés au segment fragile des marchés d'outre-mer.

Nous espérons, pour nous et bien sûr pour l'ensemble de la Suisse, que nous repartirons dès que possible sur la bonne voie. La fréquentation des visiteurs sur notre site est plus élevée que jamais et nous pouvons espérer que les hôtes satisfaits se transformeront en visiteurs réguliers. Le secteur est prêt et peut-être que l'un ou l'autre prestataire a remarqué que les hôtes et clients ne sont pas une évidence. Je suis convaincu que la proximité avec le client et de ce fait la qualité du service peuvent encore s'améliorer à moyen terme.

Je vous remercie de votre fidélité et vous souhaite un bel été et un automne riche en découvertes !

Oliver von Allmen  
Directeur Tourisme Bienne Seeland



[www.getraenke-engel.ch](http://www.getraenke-engel.ch)

*Prost  
meiu Engel*



Vinothek  
Antipasti  
Degustationen  
Anlässe  
Wine & Dine  
Private-Lounge  
Geschenke

Vinothèque  
Antipasti  
Dégustations  
Événements  
Wine & Dine  
Private-Lounge  
Cadeaux

[www.cave-des-anges.ch](http://www.cave-des-anges.ch)

# MENU



**MONT-SOLEIL**



**BIELERSEE  
LAC DE BIENNE**



**DER AARE ENTLANG  
AU BORD DE L'AAR**



**SINNESPFAD  
SENTIER SENSORIEL**



**TAUBENLOCH**



**DIE SCHÖNSTEN TERRASSEN  
LES PLUS BELLES TERRASSES**



**5 TIPPS  
5 SUGGESTIONS**



**ENGLISH CONTENT**

3

# VOTRE PORTE D'ENTRÉE VERS LE SOLEIL!



## Bienvenue à Mont-Soleil!

Découvrez le meilleur moyen d'accéder aux centrales éolienne et solaire, mais aussi à toute une palette d'activités estivales, au cœur du Jura bernois, à 1200 m d'altitude:

### Renseignements et réservations

T +41(0)32 941 25 53  
[www.funisolaire.ch](http://www.funisolaire.ch)

- Velectro (location de vélos électriques)
- Trott'Energy (location de trottinettes)
- Segway (tours accompagnés)
- Piste de décollage de parapente
- Restaurant Le Manoir avec magnifique vue sur la crête de Chasseral
- Place de jeux
- Balades nature



## KRIMIWANDERUNG


KÖNNEN SIE DEN MÖRDER ENTLARVEN?

## RANDO ENQUÊTE

SAUREZ-VOUS DÉMASQUER LE MEURTRIER ?



[BIEL-SEELAND.CH/KRIMI](http://BIEL-SEELAND.CH/KRIMI)  
[BIENNE-SEELAND.CH/ENQUETE](http://BIENNE-SEELAND.CH/ENQUETE)

 JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND  
[BIEL-SEELAND.CH](http://BIEL-SEELAND.CH)

# MONT-SOLEIL



## Concours !

Gewinnen Sie einen  
Bon für eine Aktivität auf  
dem Mont-Soleil!  
[biel-seeland.ch/wettbewerb](http://biel-seeland.ch/wettbewerb)

Gagnez un bon pour une  
activité à Mont-Soleil  
[bienne-seeland.ch/concours](http://bienne-seeland.ch/concours)

### *Das Souneutor*

Im Herzen des Berner Jura, auf den Höhen von Saint-Imier, zeichnet sich der Mont-Soleil durch seine bewaldeten Weiden, seine typische Flora und Fauna, seine erneuerbaren Energiequellen und der grossen Auswahl an Aktivitäten aus.

Allein die Fahrt mit der Standseilbahn ist ein Abenteuer. Von Saint-Imier dauert es nur wenige Minuten um nach oben zu gelangen, und schon befindet man sich inmitten der grünen Natur. Die Kleinen werden während der Fahrt die im Wald versteckten Tierskulpturen suchen, während die Erwachsenen die Landschaft geniessen, die zu jeder Jahreszeit ein prächtiges Schauspiel bietet.

Von der Bergstation, die sich auf 1'173 m befindet, steht eine grosse Palette an Aktivitäten zur Auswahl. Von Trott'energy (Roller), Velectro (Elektrovelo), Segway-Tour, ein Besuch im Solar- und Windkraftwerk, ein Ausflug mit dem Pferdewagen oder Wanderungen, es ist für jeden Geschmack etwas dabei.

Vor dem Abstieg lädt das Restaurants Le Manoir zu einer Feinschmeckerpause ein, die Terrasse bietet ein herrliches Panorama auf den Chasseral.

[FUNISOLAIRE.CH](http://FUNISOLAIRE.CH)

### *Votre porte d'entrée vers le soleil*

Situé au cœur du Jura bernois, sur les hauteurs de Saint-Imier, Mont-Soleil se caractérise par ses pâturages boisés, sa faune et sa flore typique, ses énergies renouvelables ainsi que son large choix d'activités.

La montée en funiculaire est à elle seule une aventure. Depuis Saint-Imier, il suffit de quelques minutes pour prendre de la hauteur et se retrouver au milieu de cette nature verdoyante. Les petits profiteront du trajet pour observer les sculptures d'animaux cachés dans les bois, alors que les plus grands contempleront le paysage qui offre un somptueux spectacle.

Une large palette d'activités s'offre à vous au départ de la station supérieure, perchée à 1'173 m d'altitude. Descente en Trott'energy (trottinette), virée en Velectro (vélo électrique), tour en Segway, visite d'une centrale solaire et éolienne, balade en char attelé ou simple randonnée pédestre, il y en a pour tous les goûts.

Avant d'entamer la descente, ne manquez pas de faire une petite halte au restaurant Le Manoir. Vous pourrez y déguster quelques délices locaux tout en bénéficiant d'une magnifique vue sur le Chasseral.



# BIELERSEE

## LAC DE BIENNE



### *Ahoi am Bielersee!*

Ob sportlich aktiv oder auf der Suche nach Ruhe und Erholung, am Ufer des Bielersees findet jeder sein Glück.

Eingebettet zwischen Rebbergen und den grünen Weiden des Seelandes liegt der Bielersee mit der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz, seinen charmanten Winzerdörfern und der mystischen St. Petersinsel, die sogar den bekannten Philosophen J.-J. Rousseau in den Bann zog. Zu den Highlights zählt eine Schifffahrt von Biel auf die St. Petersinsel, während der 50-minütigen Fahrt kommt Ferienstimmung auf, geniessen Sie an Bord ein Glas Bielerseewein und gleiten Sie vorbei an den pittoresken Winzerdörfern.

Das Nordufer des Bielersees wird intensiv für den Rebbau genutzt, das Südufer ist geprägt durch seine Natürlichkeit. Rund um den Bielersee laden viele Bade-

plätze sowie Strand- und Freibäder zum erfrischenden Sprung ins Wasser ein.

Im Sommer tummeln sich Stand-up-Paddler, Windsurfer, Kajak-Fahrer, Boote und Schiffe auf dem See. Testen Sie Ihren Gleichgewichtssinn auf einer SUP-Tour, entdecken Sie Kanäle und Flüsse vom Kajak aus oder mieten Sie ein Pedalo für den perfekten Badespass.

Eine Auswahl an schönen Badeplätzen und Mietstationen für Wassersportmaterial finden Sie auf unserer Webseite.

[BIEL-SEELAND.CH/BIELERSEE](http://BIEL-SEELAND.CH/BIELERSEE)



### *Bienvenue au lac de Biemme !*

Que vous soyez sportifs ou à la recherche d'un moment de détente, vous trouverez votre bonheur sur les rives du lac de Biemme.

Niché entre les vignes et les étendues verdoyantes du Seeland, se trouve le lac de Biemme. On y trouve la plus grande ville bilingue de Suisse, de charmants villages viticoles et l'île St-Pierre, dont le philosophe J.-J. Rousseau était à l'époque tombé sous le charme. Un des incontournables est sans aucun doute la croisière allant de Biemme à l'île St-Pierre. Ces 50 minutes de navigation sur le lac garantissent un air de vacances. Rien de tel que de déguster un verre de vin du lac de Biemme tout en longeant la rive, bordée de pittoresques villages viticoles.

La rive nord est principalement consacrée à la viticulture, alors que la rive sud se caractérise par une nature

sauvage et authentique. Autour du lac de Biemme, de nombreuses zones de baignade préservées, de plages et de piscines invitent à la baignade.

Durant l'été, Stand Up Paddle, kayaks, planches à voile, bateaux gonflables, pêcheurs et bateaux de ligne se croisent sur l'eau. Testez votre équilibre lors d'un tour en Stand Up Paddle, découvrez les canaux et fleuves en kayak ou louez un pédalo pour un moment de plaisir sur l'eau.

Retrouvez sur notre site internet une liste des points de location de matériel de sport nautique et une sélection des plus belles plages.

[BIENNE-SEELAND.CH/LACDEBIENNE](http://BIENNE-SEELAND.CH/LACDEBIENNE)

# BIEL/BIENNE - SOLOTHURN



## *Immer der Aare entlang*

Lago Lodge, Bierbrauerei, Restaurant und Hostel am Bielersee. Ein guter Ort die Nacht vor der 33 Kilometer langen Aarenvelofahrt zu verbringen. Die Zihl führt uns auf direktem Weg durch Nidau nach Port, wo sie in den Nidau-Büren-Kanal mündet. Hier reguliert die Schleuse den Wasserstand, Juragewässerkorrektionsinteressierte vertiefen sich in die Informationstafel beim Rastplatz.

Wir fahren weiter nach Meienried. Umschlossen von der alten Aare, beginnt hier das Naturschutz- und Moorgebiet Häftli. Wir verlassen den direkten Weg entlang dem Nidau-Büren-Kanal und erkunden den noch sehr unberührten Ort. Ein Vogelbeobachtungsturm. Kindheitserinnerungen. Graureiher. Leichtes Libellensurren.

Zurück am Kanal sehen wir von weitem Büren mit seiner historischen Altstadt und der über 108 Meter langen Holzbrücke. Hier wird der Kanal zum Fluss. Kurz nach dem Städtchen hat man die Wahl, je nach Flussseite, im Kanton Bern oder bereits im Kanton Solothurn weiterzufahren.

Das im Ohr nachhallende Surren der Häftli-Libellen wird durch das Surren kleiner Flugzeuge ersetzt. Flugplatz Grenchen. Hier heben die Metallvögel ab, während es eine halbe Stunde weiter in der Storchenheimat Altreu viel ruhiger ist. Dach und Baum tragen Storchenester. Im Infozentrum lernt man über den grossen Vogel. Von März bis Juni kann man ihm sogar beim Nisten und Brüten zuschauen.

Zurück am Wasser fahren wir nach acht Kilometer in den schönsten Teil der Barockstadt Solothurn, in die Altstadt. Kleine Gässchen und zahlreiche Bars am Wasser laden zum Verweilen ein.

Vera Urweider, freie Journalistin

[BIEL-SEELAND.CH/VELO](http://BIEL-SEELAND.CH/VELO)



## *Au bord de l'Aar*

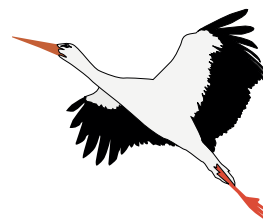
Le Lago Lodge, brasserie, restaurant et auberge de jeunesse au bord du lac de Biemme, est idéal pour passer la nuit avant le tour à vélo de 33 km le long de l'Aar. La Thielle nous conduit directement jusqu'à Port, où elle se jette dans le canal Nidau-Büren. Ici, l'écluse régule le niveau de l'eau et les curieux approfondissent leurs connaissances sur la correction des eaux du Jura grâce aux panneaux informatifs.

Nous repartons en direction de Meienried. Enclavée dans l'ancienne Aar, la réserve naturelle du Häftli débute ici. Nous quittons la route qui longe le canal Nidau-Büren et explorons ce lieu resté intact. Une tour d'observation pour les oiseaux. Des souvenirs d'enfance. Un héron cendré. Le léger bourdonnement des libellules.

De retour au bord du canal, nous apercevons Büren avec sa vieille ville historique et son pont en bois de plus de 108 mètres de long. Le canal prend fin ici. Juste après la petite ville se présente le choix, selon la rive, de continuer dans le canton de Berne ou d'entrer dans celui de Soleure.

Le bourdonnement des libellules qui résonne dans l'oreille est remplacé par le vrombissement des petits avions. Aérodrome de Granges. Ici, les oiseaux de métal s'envolent, alors qu'une demi-heure plus tard, on retrouve le calme à la colonie des cigognes à Altreu. Les toits et les arbres abritent des nids de cigogne. Pour en apprendre davantage sur cet oiseau, direction le centre d'information. De mars à juin, on peut même l'observer en train de nidifier et de se reproduire.

De retour au bord de l'eau, nous roulons huit kilomètres en direction de la vieille ville de Soleure, le plus beau quartier de la ville baroque. Les petites ruelles et les nombreux bars situés au bord de l'Aar invitent à la flânerie.





# SINNESPFAD SENTIER SENSORIEL



## *Unterwegs mit Sinn für die Natur*

In kurzer Zeit erreichen Sie von Biel, Bern oder auch Murten aus das Seeland, wo sich in Ins der neu entstandene Volg Sinnespfad befindet.

Der Volg Sinnespfad bietet eine breite Palette an Sinneswahrnehmungen. Testen Sie Ihren Gleichgewichtssinn, lassen Sie sich von selbst erzeugten Klängen verzaubern, entdecken Sie neue oder bekannte Gerüche oder erweitern Sie Ihren Tastsinn von Händen und Füßen an der Beschaffenheit und Konsistenz von Materialien. Dem interessierten Naturliebhaber bietet das Volg Biotop einen Einblick in die Fauna und Flora eines natürlichen Feucht- und Trockenstandorts.

Auf dem sich über vier Kilometer erstreckenden Sinnespfad haben Sie an acht Erlebnisstationen die Möglichkeit Ihre sinnliche Wahrnehmung zu erweitern. Erkennen Sie ein Material durch blosses betasten? In den sechs Tasthäuschen können Sie erraten, um welches Material es sich handelt. Wecken Düfte in Ihnen Erinnerungen? Das Gehirn speichert Düfte so ab, dass es sich Jahrzehnte danach daran erinnern kann. Am Hörspiel können Sie erkennen, dass unser Hörsinn Töne über zehn Oktaven unterscheiden kann. Können Sie dem Holz Klänge entlocken? Probieren Sie, auf dem Xylofon eine Waldmelodie zu spielen.

Neben diesen Sinneserfahrungen lernen sie auch Eigenschaften der Tiere und ihre Anpassungsfähigkeit an die Umgebung kennen. Lassen Sie sich überraschen, wer die beste Nase im Tierreich hat.

## *Balade sensorielle en pleine nature*

La région du Seeland, et plus précisément Ins, où se trouve le nouveau sentier sensoriel de Volg, est accessible rapidement depuis Bienne, Berne ou encore Morat.

Ce sentier naturel sensoriel stimule tous les sens ; testez votre sens de l'équilibre, laissez-vous enchanter par des sons que vous émettez vous-même, découvrez des odeurs nouvelles ou familières et développez votre sens du toucher en posant vos mains et vos pieds sur des matériaux et des textures différentes. Le biotope de VOLG offre aux curieux et aux amoureux de la nature un aperçu de la faune et de la flore propres aux milieux humides et secs.

Le parcours, qui s'étend sur quatre kilomètres, est composé de huit stations auxquelles vous serez amené à éprouver vos perceptions sensorielles. Réussirez-vous à reconnaître un matériau simplement par le toucher ? Six maisonnettes vous permettront de faire le test. Les odeurs réveillent-elles des souvenirs en vous ? Le cerveau stocke en effet les odeurs de telle sorte à s'en souvenir pendant des décennies. Grâce à la pièce radiophonique, vous découvrirez que notre ouïe peut percevoir jusqu'à dix octaves. Arriverez-vous à obtenir des sons avec du bois ? Essayez de jouer une mélodie sur le xylophone.

Vous apprendrez également à reconnaître les caractéristiques des animaux et leurs capacités à s'adapter à leur environnement. Vous pourriez être surpris de découvrir qui a le meilleur odorat dans le règne animal.

[NATURENA.CH](http://NATURENA.CH)



# TAUBENLOCH



## *Ein Ausflug für die ganze Familie*

Einer Legende nach liebte einst der junge Müller von Bözingen ein Mädchen, das so schön und lieblich war, dass sie von allen die kleine Turteltaube (La petite Colombe) genannt wurde. Dem grausamen Ritter Ingelram von der Burg Rondchâtel blieb die Schönheit des Mädchens nicht unerkannt, auch er hatte ein Auge auf das Mädchen geworfen.

Am Tag als der Müller das Mädchen heiraten wollte, überfiel der Ritter die Hochzeitsgesellschaft und tötete den Bräutigam. Daraufhin stürzte sich das Mädchen in die Schlucht, um nicht in die Hände des Ritters zu geraten. Ihr zu Ehren nannte man fortan die Schlucht Taubenloch oder Gorges de la petite Colombe.

Auch wer die Legende noch nicht kennt spürt die mystische Stimmung, die in dieser Schlucht herrscht. Die wildromantische Kulisse macht die einzige Schlucht in Europa, die sich direkt in einer Stadt befindet, zu einem einzigartigen Ausflugsziel. Über eine kleine Brücke erreichen Sie zudem den Tierpark und können die Wanderung bis auf den Bieler Hausberg, den Bözingenberg, ausdehnen, wo eine atemberaubende Aussicht über das Drei-Seen-Land bis hin zu den Berner Alpen auf Sie wartet.

Kulinarisch verwöhnt das Restaurant des Gorges am oberen Eingang der Schlucht in Frinvillier seine Gäste, die idyllische Lage am Flussufer lädt zum Verweilen ein. Auf dem Bözingenberg zaubert der Küchenchef Roland Kilian mit seinem Team modern umgesetzte regionale Speisen auf die Teller, die Terrasse besticht durch die Weitsicht.

[BIEL-SEELAND.CH/TAUBENLOCH](http://BIEL-SEELAND.CH/TAUBENLOCH)

## *Une excursion pour toute la famille*

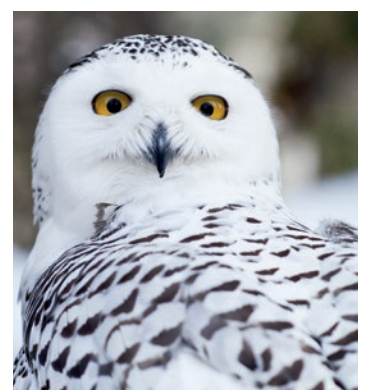
Selon la légende, le jeune meunier de Boujean était amoureux d'une jeune fille si belle et si adorable que tout le monde l'appelait « la petite Colombe ». La beauté de la jeune fille ne laissait pas non plus indifférent le chevalier brigand Enguerrand du château de Rondchâtel qui n'avait d'yeux que pour elle.

Le jour où le meunier devait épouser la jeune fille, le chevalier attaqua le cortège nuptial et tua le marié. Pour ne pas tomber dans les mains du chevalier, la jeune fille se jeta dans le précipice. En son honneur, les gorges s'appellent désormais Taubenloch ou Gorges de la petite Colombe.

Ceux qui ne connaissent pas la légende ressentent aussi l'ambiance mystique qui règne dans les gorges. Le décor sauvage et romantique fait de la seule gorge d'Europe qui se trouve à proximité immédiate d'une ville, un but d'excursion unique. Vous pouvez également rejoindre le parc zoologique en traversant un petit pont et prolonger la balade jusqu'à la montagne de Boujean, où vous attend une vue imprenable sur les Trois-Lacs et les Alpes bernoises.

Le restaurant des Gorges, situé à l'entrée supérieure des gorges à Frinvillier, propose à ses hôtes de délicieux plats. Situé juste au bord de la rivière, le restaurant dispose d'un emplacement idyllique où il fait bon s'attarder. Sur la montagne de Boujean, le chef Roland Kilian et son équipe concoctent des plats régionaux modernes et la terrasse éblouie par sa vue panoramique.

10



# DIE SCHÖNSTEN TERRASSEN

## LES PLUS BELLES TERRASSES

Wir präsentieren Ihnen eine Auswahl an gemütlichen Sommer-Terrasse, entdecken Sie das ganze Angebot unter: [BIEL-SEELAND.CH/RESTAURANTS](http://BIEL-SEELAND.CH/RESTAURANTS)

Nous vous présentons une sélection des plus belles terrasses de la région. Découvrez l'ensemble de l'offre gastronomique sur : [BIENNE-SEELAND.CH/RESTAURANTS](http://BIENNE-SEELAND.CH/RESTAURANTS)

.....  
*raeblus.ch*  
.....



### RÄBLUS, BIEL/BIENNE

Bei bester Lage mit Sicht auf den Bielersee werden die Gäste mit regionalen Spezialitäten verwöhnt. Besonders empfehlenswert sind Fischgerichte, der Fisch wird direkt vom lokalen Fischer angeliefert.

Dégustez des spécialités régionales tout en bénéficiant d'une vue privilégiée sur le lac de Biemme. Les plats à base de poisson, directement livré par le pêcheur local, sont particulièrement recommandés.

.....  
*lindeneegg-biel.ch*  
.....



### VILLA LINDENEGG, BIEL/BIENNE

Der romantische Garten ist ein Geheimtipp in Biel. Nach einer Entdeckungstour durch die nahe gelegene Altstadt lädt die Villa Lindeneegg zum Kaffee oder zu gastronomisch kreativen Erlebnissen ein.

Ce jardin est l'un des trésors cachés de Biemme. Après une balade dans les ruelles de la vieille ville, la Villa Lindeneegg vous invite à déguster un café ou à découvrir sa cuisine créative.

.....  
*kreuz-lyss.ch*  
.....



### WEISSES KREUZ, LYSS

Die Bäume auf der Gartenterrasse spenden an heissen Sommertagen Schatten. Ob gutbürgerliche Schweizer Spezialitäten oder saisonale Gerichte, die Speisekarte lässt keine Wünsche offen.

Les arbres de la terrasse offrent un coin d'ombre lors des chaudes journées estivales. Spécialités suisses ou plats de saison à base de produits régionaux, la carte satisfait tous les désirs.

.....  
*florida.ch*  
.....



### FLORIDA, STUDEN

Das idyllische Waldseelein, die dschungelartige Vegetation und die stolzen Flamingos erinnern an einen Ferienort fernab der Schweiz. Mit einer feinen Glacé kommt sofort Ferienstimmung auf!

L'espace extérieur, avec son étang idyllique, sa végétation tropicale et ses flamants roses, rappelle une destination de vacances lointaine. Une délicieuse glace complète l'ambiance de vacances.

# UNSERE 5 HIGHLIGHTS

## NOS 5 COUPS DE COEUR

Lassen Sie sich mit einem unserer 5 Vorschläge von der Reichhaltigkeit unserer Region überraschen. Wandern Sie mit Lamas, degustieren Sie regionale Weine und entdecken Sie das Universum der Uhren und der Schokolade, es hat für jeden Geschmack etwas dabei.

Laissez-vous surprendre et partez à la découverte des richesses de notre région en testant l'une de nos 5 suggestions. Randonnée en compagnie de lama, dégustation de vins régionaux ou immersion dans l'univers des montres et du chocolat, il y en a pour tous les goûts.

#1



NEW

### VINITOUR

Während der vinitour erhalten Sie einen spannenden Einblick in ein regionales, traditionelles Handwerk, Sie lernen die Vielfalt der Bielerseeweine und deren Produzenten kennen, die mit viel Herzblut und Leidenschaft stets für neue Überraschungen sorgen.

[BIEL-SEELAND.CH/VINITOUR](http://BIEL-SEELAND.CH/VINITOUR)

### VINITOUR

Durant le vinitour, vous aurez un aperçu d'un artisanat régional et traditionnel, vous apprendrez à connaître la diversité des vins du lac de Biene et ferez connaissance avec leurs producteurs qui travaillent avec passion pour continuellement proposer de nouvelles surprises.

#2



### LAMA TREKKING

Ursprünglich aus Südamerika stammend, ist das Lama auch in unseren Breitengraden präsent. Genauer gesagt bei Herrn Blaser in Lamboing, der Wanderungen in Gesellschaft dieser Kameliden anbietet. Eine ungewöhnliche und unvergessliche Erfahrung!

[BARBECUE-LAMATREKKING.CH](http://BARBECUE-LAMATREKKING.CH)

### LAMA TREKKING

Originaire d'Amérique du Sud, le lama est également présent sous nos latitudes. Et plus précisément chez Monsieur Blaser, à Lamboing, qui propose des randonnées en compagnie de ces camélidés. Une expérience à la fois insolite et inoubliable !

#3



#4



## HUGO BIKES

Bestaunen Sie die symbolträchtigen Gebäude von Swatch und OMEGA, durchqueren Sie das Naturparadies Schüss-Island und besuchen Sie das ehemalige Gurzelen Stadion, das in einen kulturellen Begegnungsort verwandelt wurde. Gewiss entdecken Sie während dieser Tour ein neues Gesicht der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz.

[BIEL-SEELAND.CH/HUGOBIKES](http://BIEL-SEELAND.CH/HUGOBIKES)

## HUGO BIKES

Entre la découverte des bâtiments emblématiques de Swatch et OMEGA, la traversée du paradis naturel de l'île de la Suze et la visite de l'ancien stade la Gurzelen reconverti en lieu culturel et associatif, vous découvrirez, de manière ludique et originale, un nouveau visage de la plus grande ville bilingue de Suisse.

#5



NEW

## CHOC'O'CLOCK

Tauchen Sie ein in die faszinierenden Welten der Uhren und der Schokolade. Das Package beinhaltet eine Übernachtung im Art Déco Hotel Elite, eine Entdeckungstour durch die brandneuen Museen von OMEGA und Swatch, sowie eine Zugfahrt in den Berner Jura, wo Sie bei CHEZ Camille Bloch köstliche Schokolade geniessen können.

[BIEL-SEELAND.CH/CHOCOCLOCK](http://BIEL-SEELAND.CH/CHOCOCLOCK)

## CHOC'O'CLOCK

Choc'o'clock est une invitation à explorer les univers fascinants des montres et du chocolat. Cette offre comprend une nuitée à l'Art Déco Hotel Elite, une immersion horlogère dans les musées flamboyants neufs d'OMEGA et de Swatch et se complète d'un voyage en train pour rejoindre le Jura bernois, à la découverte, de la chocolaterie CHEZ Camille Bloch.

13



## BEACHTOWN

Am Ufer des Bielersees gelegen, mit Palmen, einer Bar, warmem Sand, eisgekühlten Cocktails, Essen und begleitet von gutem Sound, versprüht Beachtown eine einzigartige sommerliche Atmosphäre. Spätestens beim Sprung in den Bielersee kommt Ferienstimmung auf.

[BEACHTOWN.CH](http://BEACHTOWN.CH)

## BEACHTOWN

Situé sur les rives du lac de Biemme, avec des palmiers, un bar, du sable chaud, des cocktails, de la nourriture et de la bonne musique, le Beachtown offre la possibilité de se prélasser dans une ambiance estivale unique. Ambiance de vacances garantie.

# WELCOME TO THE BIEL SEELAND REGION

The famous artist Arnold Böcklin once declared: "Jura is so many times superior in poetry to the Alps as the Alps are to the Jura in height". How true his words are can be seen in all the sights of interest and picturesque landscapes.

From the charming bilingual town of Biel, with its historical old town and numerous restaurants, bistros and cafés to the vineyards and lookout points with views of

the impressive alpine panorama, it provides a rich palette of activities and trip destinations.

From bike tours and hiking in fine weather, to museum visits followed by the culinary treat of a wealth of Biel specialities, there is something for every taste. Most attractions in the region can be reached in a short time and enable you to enjoy the superb variety that this area has to offer.

## Nature



### MONT-SOLEIL, SAINT-IMIER

In the heart of the Bernese Jura, Mont-Soleil is characterised by its wooded pastures and its lush flora and fauna. After the short journey with the funicular from St. Imier, you find yourself in the midst of green countryside, which is a magnificent spectacle at any time of year. The mountain resort at a height of 1,173 metres offers a wide range of activities. A descent on a scooter, a ride on an e-bike, or a visit to the solar power station.

For gourmets, we recommend the Le Manoir restaurant, where you can enjoy the glorious panorama of the Chasseral from its terrace.

[FUNISOLAIRE.CH](http://FUNISOLAIRE.CH)

14

### LAKE BIEL

Nestling between vineyards and the green expanses of the Seeland area is Lake Biel, with the largest bilingual town in Switzerland, its charming winemaking villages and St. Peter's Island, which was even a source of fascination for the well-known philosopher J. J. Rousseau.

Around Lake Biel, many hidden bathing areas as well as beach and outdoor pools invite you to take a dip in the refreshing water. On our website, you will find a selection of the loveliest places to swim and enjoy the water.

[BIEL-SEELAND.CH/BIELERSEE](http://BIEL-SEELAND.CH/BIELERSEE)

## Relax



## Let's hike



### ALONG THE RIVER AARE

Covering a distance of 33 kilometres, the ride from Biel to Solothurn largely consists of flat plains. From Büren, with its historical old town and the wooden bridge that is more than 108 metres long, the path runs along the old Aare, and you pass some sights of interest along the way.

From the lock which controls the water level to the nature conservation and moorland area of Häftli, the changes from the Jura water correction are visible up to today. You finally reach the pretty baroque town of Solothurn with its numerous bars which invite you to linger awhile.

[BIEL-SEELAND.CH/VELO](http://BIEL-SEELAND.CH/VELO)

## SENSORY PATH, INS

The Seeland area can be reached in a short time from Biel, Bern or Murten, and this is the location of the newly created Volg sensory path. This path takes you into the land of the senses. For your hearing, there are sounds above ten octaves; for your sense of smell, you can sniff out new and well-known scents; your sense of touch is challenged by the composition and consistency of materials.

New impressions follow familiar sensory perceptions, such as the acoustics of the wooden xylophone, on which a woodland melody can be played.

[NATURENA.CH](http://NATURENA.CH)



## TAUBENLOCH, BIEL

This Gorge was named after the legend of a miller who was in love with a beautiful girl. She was known as the Turteltaube (the turtle dove) due to her beauty. On the day of her wedding, a cruel knight who also desired the girl, attacked the wedding party and killed the groom. To avoid falling into the hands of the knight, the girl plunged into the gorge, which from then on became known as the Taubenloch Gorge.

This hike is one of the most popular in the region - perhaps because of its romantic surrounding, the pleasantly cool temperatures, or the easy access that allows families to discover the gorge.

[BIEL-SEELAND.CH/TAUBENLOCH](http://BIEL-SEELAND.CH/TAUBENLOCH)

## SUMMER TERRACES AND SUN GARDENS

On a hot summer day, there is nothing lovelier than sitting under the shadow of a tree or arbour to enjoy the light breeze of summer while partaking of a culinary delicacy.

The Biel Seeland region offers a wide range of cosy locations that provide a culinary feast of the senses. From a speciality restaurant directly on the lake, or a plain Swiss speciality, to seasonal dishes with regional products accompanied by fine wine from the local vineyards, there is something for every gourmet palate.

[BIEL-SEELAND.CH/RESTAURANTS](http://BIEL-SEELAND.CH/RESTAURANTS)



## CHOC'O'CLOCK

This all-inclusive package starts with a visit to the gleaming new exhibition spaces in the OMEGA Museum and Planet Swatch – an entertaining and interactive initiation to the art of watchmaking. Then you travel by train to the Bernese Jura, where you'll explore the world of chocolate at the CHEZ Camille Bloch Visitor Centre – tasting included!

You will stay overnight at the superb Art Déco Elite\*\*\*\* Hotel in the heart of Biel/Bienne, Switzerland's largest bilingual city.

[BIEL-SEELAND.CH/CHOCOCLOCK](http://BIEL-SEELAND.CH/CHOCOCLOCK)

It's time for  
**SUMMER  
NOW**

**FREE  
ENTRY**

25.06.-

15.08.2020

**EXPO-PARK NIDAU**

← BAHNHOF BIEL

UFERWEG

NIDAU ZENTRUM →

EXPO-PARK NIDAU

LAC DE BIENNE

SEEMÄTTEL →

**FOOD. DRINKS. LOCAL.  
MUSIC. SPORT. CULTURE.**

**INFOS: SUMMERNOW.CH**



PRESENTED BY

**eventra**

**DELUXE  
STREET  
FOOD**